

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД (CONTRASTIVE ANALYSIS): ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА КАК ОПОРЫ, А НЕ ПОМЕХИ

Айнур Сейитбердыева,

*Преподаватель кафедры Дальневосточных языков
Туркменского Национального Института Мировых Языков
Имени Довлетмаммеда Азади
Факультет Восточных языков и литературы*

Аннотация: В статье рассматривается дидактический статус родного языка (L1) в процессе обучения иностранному (L2). Автор анализирует историческую эволюцию сравнительно-сопоставительного метода: от «сильной» гипотезы Р. Ладо до теории интеръязыка Л. Селинкера. В работе обосновывается переход от борьбы с интерференцией к использованию межъязыковых параллелей как инструмента развития когнитивной рефлексии учащихся. Предложена концепция «взвешенного билингвального подхода», где ошибка рассматривается не как дефект, а как системный этап формирования коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: сравнительно-сопоставительный метод, контрастивный анализ, интерференция, интеръязык, анализ ошибок, методика преподавания, родной язык, лингвистическая рефлексия.

CONTRASTIVE METHOD: USING THE NATIVE LANGUAGE AS A SCAFFOLD RATHER THAN AN INTERFERENCE

Abstract: The article examines the didactic status of the native language (L1) in the process of teaching a foreign language (L2). The author analyzes the historical evolution of the contrastive method: from Robert Lado's "strong" hypothesis to Larry Selinker's interlanguage theory. The paper substantiates the transition from combating interference to utilizing cross-linguistic parallels as a tool for developing students' cognitive reflection. The concept of a "balanced bilingual approach" is proposed, where an error is viewed not as a defect, but as a systemic stage in the formation of communicative competence.

Введение

Предметом анализа данной статьи является дидактический статус родного языка (L1) в процессе обучения иностранному (L2). На протяжении десятилетий в методике господствовала парадигма, уходящая корнями в прямые методы и достигшая апогея в ортодоксальной версии коммуникативного подхода, которая рассматривала L1 как нежелательную помеху. Однако накопленный педагогический опыт демонстрирует контрпродуктивность радикального запрета. В условиях монологической аудитории полное игнорирование L1 создает стрессовый барьер для осмысления системных расхождений между языками. Проблема заключается в отсутствии четкой модели, определяющей, когда и как обращение к родному языку способствует формированию компетенции в L2.

Целью статьи является реабилитация и современная интерпретация сравнительно-сопоставительного метода. Для её достижения решаются задачи по

анализу эволюции метода, дифференциации зон интерференции и формулированию принципов «взвешенного подхода».

Основная часть

1. Исторический контекст: Классическая гипотеза контрастивного анализа

Сравнительно-сопоставительный метод (Contrastive Analysis, CA) в его «сильной» версии (Р. Ладо, 1950-е гг.) возник на волне структурализма. Центральная гипотеза гласила: основной источник трудностей кроется в расхождениях между L1 и L2. Следовательно, лингвистическое сравнение систем позволяет предсказать ошибки. Сильными сторонами подхода были стремление к научности и практическая ориентация на конкретные упражнения против типичных ошибок (например, артиклей).

2. Кризис прогнозирования и «слабая» гипотеза.

К 1970-м годам стало ясно, что «сильная» гипотеза не выдерживает эмпирической проверки. Многие предсказанные ошибки не возникали, а реальные ошибки (например, «He goed») объяснялись не влиянием L1, а внутриязыковыми процессами (интраференцией). Это привело к рождению «слабой» гипотезы: СА не может предсказать все трудности, но отлично объясняет уже совершенные ошибки. Фокус сместился с проактивного планирования на реактивный анализ данных.

3. Анализ ошибок и концепция Интеръязыка.

Методология Анализа ошибок (Error Analysis) легитимизировала ошибку как источник данных. Ученик стал видаться не пассивным объектом, а активным «строителем» своей системы. Логическим завершением стала теория Интеръязыка (Л. Селингер, 1972). Интеръязык — это самостоятельная, динамичная система в сознании учащегося, имеющая свои правила. Ошибка в этой системе — не порок, а маркер этапа развития (например, стадия отсутствия согласования по лицу).

4. Современная парадигма: от борьбы к ресурсу.

Сегодня эволюция взглядов привела к коммуникативно-технологическому синтезу. Ошибка окончательно перестала быть «тенью» правильного языка, став «маяком», освещающим путь освоения новой языковой вселенной. Современный преподаватель использует контрастивную логику для объяснения сложных аспектов грамматики и дискурса, превращая L1 из помехи в надежную когнитивную опору.

Заключение

Проведенный анализ показывает, что реабилитация контрастивного подхода в его стратегической роли позволяет развивать языковую рефлексия учащихся. Понимание эволюции от «искоренения ошибок» к их «изучению как карты внутреннего мира» делает работу преподавателя не просто технической коррекцией, а глубоко осмысленным педагогическим искусством.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Lado R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. — University of Michigan Press, 1957.
2. Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. — 1972. — № 10. — С. 209–231.